

LA CATEGORIZACIÓN DEL CUERPO HUMANO EN EL MUNDO TONACO

THE CATEGORIZATION OF THE HUMAN BODY IN THE TONAC WORLD

José Santiago Francisco¹ y Jorge Tino Antonio²

Nota sobre los autores:

¹Licenciado en Antropología Lingüística, Maestro en Lingüística Indoamericana y Doctor en Investigación Educativa. Universidad Intercultural del Estado de Puebla.

 <https://orcid.org/0000-0002-3782-6637>

²Licenciado en Historia y Maestro en Lingüística Indoamericana. Universidad Intercultural del Estado de Puebla.

 <https://orcid.org/0009-0003-3047-2447>

Esta investigación fue financiada con recursos de los autores. Los autores no tienen ningún conflicto de interés al haber hecho esta investigación.

Remita cualquier duda sobre este artículo al siguiente correo electrónico: jorgetinoa@gmail.com

Recibido: 07/07/2023 Corregido: 30/09/2023 Aceptado: 11/10/2023



Copyright (c) 2023 José Santiago Francisco y Jorge Tino Antonio. Este texto está protegido por una licencia [Creative Commons 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Xihmai 10

LA CATEGORIZACIÓN DEL CUERPO HUMANO EN EL MUNDO TOTONACO

THE CATEGORIZATION OF THE HUMAN BODY IN THE TOTONAC WORLD

Resumen

El presente trabajo pretende mostrar cómo entiende el totonacohablante su mundo a través de la categorización de las partes de su cuerpo desde su lengua. Así mismo, aportar sobre cómo se trata el concepto de cuerpo humano en una cultura mesoamericana. Para lo anterior, analizamos los morfemas que remiten al cuerpo humano en términos cuyo significado no sea literal, con el propósito de visibilizar qué partes de este son más recurrentes para expresar conceptos abstractos y de la vida cotidiana desde el totonaco, así como comprender qué parte del cuerpo representa al ser humano. Los datos que analizamos los obtuvimos del habla cotidiana, de la revisión de textos y a través del método introspectivo, pues los autores somos parte de la cultura totonaca. Los resultados arrojan que el rostro, el estómago, la nariz, sobre todo, son las partes que categorizan al ser humano según la visión de esta cultura.

Palabras clave: *Totonaco, cuerpo humano, clasificación, morfemas corporales, ser.*

Abstract

The aim of this paper is to show how the Totonacs understand their world through the categorization of parts of the body from their language. The results are meant to contribute in the comprehension of how the concept of the human body is crucial to Mesoamerican culture. In regards to this, we analyze the respective morphemes that refer to the human body, but not literally, but also with the purpose of show which parts of it are more recurrent to express abstract concepts and about the daily life through the Totonac language, also, to understand which part of the body represent the human being. The data we analyze were obtained from everyday speech, from the review of texts and through the introspective method, since the authors are part of the Totonac culture. The results show that the face, the belly, and the nose categorize the human being according to the Totonac vision of the world.

Keywords: *Totonac, human body, classification, body-parts morphemes, person.*

Introducción

El totonaco, una lengua mesoamericana, que pertenece a la familia totonaco-tepehua es muy rica para expresar conceptos e ideas que derivan o remiten a las partes del cuerpo humano, tanto en su sentido literal como abstracto. Los integrantes de esta cultura categorizan su mundo a través de las partes del cuerpo expresadas en morfemas que remiten a éstas. Por ejemplo, el término *kihhtsukut* 'el origen' se desglosa de la siguiente manera, *kih-* 'boca', *tsukú* 'empezar o iniciar' y la *-t* es el nominalizador, así tenemos que esta palabra indica literalmente 'el inicio de la boca' dando a entender que hay apertura para que se produzca la vida. Bajo la misma lógica tenemos su sinónimo *xlakatsukut* 'el inicio de la cara', sólo que, en lugar de boca, se resalta la cara para expresar que se está refiriendo a una persona, un término menos usado que el referente a la boca. Así, tenemos la expresión *lhaaxka'tsii lhaa xlakatsukut* ¿Quién sabe de dónde surgió su cara? para señalar que no se sabe cuál es su origen como persona. Por ejemplo, para señalar que alguien es grande e importante se utiliza la expresión *tlanka' xlakatsukut*, dando a entender que su cara (ser) tiene un gran origen, expresión que alude a las divinidades como seres grandiosos.

En la gramática totonaca, los morfemas corporales tienen distintas funciones. Pueden ser utilizados como locativos, clasificadores numerales, merónimos, y para designar la parte específica afectada por el verbo. Esto no ha pasado desapercibido por los lingüistas que se han acercado al totonaco¹. Levy (1999) ha realizado una descripción que tiene que ver con la función locativa en el totonaco de Papantla, así como su función en la formación de las bases verbales. Mientras que Enríquez (2010), se enfocó únicamente en la descripción de las partes del cuerpo, también para la misma variante de totonaco. En el terreno de la antropología existen investigaciones sobre la persona totonaca, es el caso de la investigación de Alain Ichon (1973) sobre la religión de los totonacas y el trabajo de Carlo Antonio Castro (1986) sobre el compadre-tlacuas, el cual consiste en un banquete en donde se presenta al niño a los miembros que integran la comunidad a través de una festividad.

¹ Ver Aschmann, 1946; Levy 1987, 1999; MacKay 1999; Beck, 2004; McFarland, 2009.
Xihmai 12

Estudiosos del totonaco que pertenecen a la cultura totonaca también han aportado respecto al tópico del cuerpo humano aunque el objetivo de su investigación no necesariamente gira en torno a las partes del cuerpo, pero tienen relación. Así, tenemos el trabajo sobre la adquisición de raíces de los verbos de postura corporal *wiiij* 'sentado', *maaj* 'acostado', *wakaj* 'trepado' y *yaaaj* 'parado' (Tino, 2013). Otro trabajo que tiene relación con el cuerpo es sobre la adquisición semántica de las raíces léxicas tipológicas de contacto y separación sobre ponerse y quitarse prendas de vestir (Montes, 2014). Además, otro estudio que tiene relación con las partes del cuerpo es sobre la adquisición del manejo de los clasificadores numerales del totonaco en niños y jóvenes (Santiago, 2020); así mismo, contamos con una investigación reciente que tiene relación con los sentidos y el cuerpo, es sobre la idea de "tonto" y "listo" en totonaco (Santiago, 2022).

Estos acercamientos son de suma importancia porque sirven como base para iniciar la comprensión de los morfemas corporales. Sin embargo, no se ahondará en lo ya descrito, el propósito aquí es ir más allá de lo lingüístico, de comprender el sentido más profundo que encierran los términos o conceptos que llevan uno o dos prefijos corporales.

Cabe mencionar que el concepto utilizado por los totonacos para referirse a la persona es *Latamaaná*, cuyo significado es 'el que anda, vive o existe', es decir, que tiene animacidad o movimiento. Además, hay cuatro formas de existencia de acuerdo con la lengua totonaca: el existir sentando, pero en movimiento *lawiiij*; el estar trepado, pero en movimiento *lawakaj*; el estar parado en movimiento *layaaaj* y el estar acostado, pero en movimiento *lamaaj*. Quizá *latamaaná* provenga del verbo acostado, *maa*. *Nalatamaa*, 'existirá' por ejemplo, en un sentido connotativo, significa trabajará, pues la idea de trabajo es andar en movimiento.

El estudio de la categorización del cuerpo humano

En la mayoría de las culturas, el cuerpo humano no ha pasado desapercibido para entenderse en el mundo y de ahí transportarlo a sus lenguas. En totonaco *makni* es 'cuerpo', y se entiende como la capa, lo

que cubre; así tenemos que *xmakni' chiwix* es el cuerpo de la piedra, la parte visible. Su antónimo es *xpuulakni'*, su interior. Otro término para referirse al cuerpo es *ti'ya'tliiwa'*, el cual es una palabra compuesta por *ti'ya't* 'tierra' y *liiwa'* 'carne', esta última formada por el prefijo instrumental *lii-* más el verbo *wa* 'comer', lo que podría traducirse como la 'carne de tierra'. Cisneros (2020, p. 80), siguiendo a Rico Bovio (1998), señala: "sin el cuerpo, que le proporciona un rostro, el hombre no existiría. Vivir consiste en reducir que éste encarna. La existencia del hombre es corporal".

El estudio de la categorización del cuerpo humano se ha realizado desde distintas perspectivas; por ejemplo, desde la semántica cognitiva, la etnosemántica, la etnoanatomía y la antropología filosófica del cuerpo, entre otras corrientes como la antropología sensorial o de los sentidos. Autores como McClure (1975), Wierzbicka (1992, 2007) y Alcázar (2015) han abonado con investigaciones sobre el tópico del cuerpo humano. En el mundo mesoamericano López Austin (2004), León-Portilla (1970), Bourdin (2009), Gutiérrez y Pitarch (2010) también han explorado el terreno del cuerpo humano desde la concepción de las lenguas originarias.

A partir de la etnosemántica se podría entender cómo los totonacos clasifican su mundo desde las partes del cuerpo humano cristalizadas en su lengua. No obstante, aquí nos guiaremos con la etnoanatomía, la cual, en palabras de Bourdin (2009), basándose en McClure (1975) define como:

...generalmente dominios léxicos formados por sustantivos 'corporales' y a partir de estos elementos primarios se constituyen, por diversos procesos de derivación, composición, gramaticalización, proyección semántica, etcétera, otras formas más complejas correspondientes a dominios no corporales del mundo humano. (p. 173)

En este sentido, se propone explorar el mundo de los conceptos que contienen partes del cuerpo humano para nombrar y comprender entidades y realidades abstractas que nos dan pistas e información sobre cómo los totonacos entienden su vida, su entorno y su visión del mundo. Por este motivo, se considera que la etnoanatomía ayuda a

dilucidar parte del conjunto de los términos compuestos por morfemas corporales.

El uso del léxico se encuentra motivado por las necesidades del grupo etnolingüístico (Sapir, 1974), en este caso, los términos que refieren a las partes del cuerpo responden a una necesidad de hacer distinciones. Por ejemplo, para los hispanos hay una necesidad de diferenciar entre los distintos componentes de la mano, donde se precisa aludir a la propia mano, y a los dedos, además, de tener un término específico para cada dedo, mientras que para los totonacos el conjunto de la mano no requiere detallarse con varios términos lingüísticos, salvo con uno. Por ejemplo, la expresión *ktamakakaa'lh* significa 'me corté la mano' aludiendo a cualquier parte de ésta. Apoyando la premisa que usan los estudiosos de los sentidos desde la antropología sensorial, quienes afirman que las sensaciones y las percepciones no son meramente biológicas sino culturales (Howes, 2014) y de acuerdo con Wierzbicka (1992), "in other languages, which do not distinguish lexically between "body" and "mind" or between "sensations" and "emotions", there is even less reason to suspect that the equivalent of the word feel is polysemous (and that is has two distinct meanings, 'emotion' and 'sensation')²".

Si bien para algunas partes del cuerpo se requiere de un solo término para designarlas, hay otros que se enuncian de manera más detallada utilizando diversa terminología corporal. Cabe destacar que la cultura totonaca tiene una obsesión por las partes del cuerpo para referir realidades que tienen relevancia para este grupo etnolingüístico, misma que se refleja en la gramática de su lengua. Ahora, detallamos cómo procedimos para obtener los datos y la manera en que se analizaron y clasificaron los morfemas corporales que tienen un significado más abstracto.

² "en otras lenguas, que no distinguen léxicamente entre "cuerpo" y "mente" o entre "sensaciones" y "emociones", hay aún menos razones para sospechar que el equivalente de la palabra sentir sea polisémico (y es que tiene dos significados, 'emoción' y 'sensación')".

Recolección de datos

Este trabajo es una investigación descriptiva de tipo cualitativo donde confluyen varios procedimientos. Cualquiera que se acerca al estudio del idioma totonaco³ se da cuenta de que la gramática de esta lengua está repleta de los prefijos corporales en las diferentes clases de palabras.

Todos los datos que aquí se presentan se obtuvieron a través de conversaciones informales de la vida cotidiana con totonacohablantes de diferentes lugares, sobre todo del totonaco de Filomeno Mata (Veracruz) y Olintla (Puebla). También preguntando específicamente por términos que los autores previamente tenían identificados, y que fue resultado de un análisis colaborativo con los sujetos participantes, además, de recurrir al método introspectivo, por ser ellos parte de la cultura totonaca. Se hizo también, una revisión de textos, desde vocabularios, diccionarios y libros que se han escrito sobre esta lengua.

Los datos obtenidos que refieren a morfemas corporales se sistematizaron conforme a su uso y significado. Por ejemplo, todos los que tienen el morfema *laka-* “cara”, se clasificaron en el mismo cuadro, y así se procedió en lo sucesivo con todos los demás términos que contienen los morfemas de partes del cuerpo más utilizados en la gramática totonaca. Por último, se hizo el análisis desde la morfología para entender cómo están formadas las palabras que tenían que ver con el tópico de este trabajo. Cabe señalar que muchos conceptos son fáciles de glosar, mientras que otros requerían de un análisis metalingüístico más profundo y del conocimiento de la cultura totonaca. No obstante, existen términos lexicalizados cuyo significado es oscuro, por ejemplo, *laqastaanan* que significa apreciar, divertirse, ver, donde el morfema corporal *laqa-* ‘cara’ es transparente, mientras que *staanan* desconocemos de qué raíz proviene. Para estos casos les pusimos el signo de interrogación (?).

³ Esta lengua aún es hablada sobre todo en la parte nororiental del Estado de Puebla y al norte de Veracruz. Se estima que hay alrededor de 200 mil personas que conocen el idioma (INALI). Se encuentra en grave peligro de extinción porque en la mayoría de las familias se está rompiendo la transmisión intergeneracional.

Los morfemas corporales en totonaco

La gramática totonaca está salpicada del léxico que está compuesto de morfemas corporales más otros elementos. Por este motivo es que encontramos sustantivos, verbos, adverbios, adjetivos, etcétera, que llevan uno o varios de estos morfemas, y cuyo significado, en algunos casos, es transparente, mientras que en otros ya está lexicalizado. A continuación, presentamos algunos ejemplos en las diferentes clases de palabras en la Tabla 1.

TABLA 1. Morfemas corporales reflejados en las clases de palabras. Elaboración propia, 2023.

Nominal	Significado	Adjetivo	Significado
Laktawiih Lak-tawiih	Asiento Pierna-se sienta	Chaa' -(t)lanka' Chaa-(t)lanka'	Grueso Pierna-grande
Qanqaliisqolh Qanqa-liisqolh	Oso hormiguero Nariz-flauta	Chaa' lhmaa'n Chaa'-lhmaa'n	Alta (persona) Pierna-larga
Aqspiliispuun Aq-spilili-spuun	Tipo de pájaro Cabeza-pinta-ave	Qeetsinaj Qee-tsinaj	Delgado Espalda-pequeña
Verbo		Adverbio	
Akan Ak-an	Dirige su cabeza ⁴ Cabeza-va	Aqlhuuwa' Aq-lhuuwa'	Muchos (esféricos) Cabeza-mucho
Laqachaqaan Laqa-chaqaan	Se lava la cara Cara-lava	Paalhuuwa' Paa-lhuuwa'	Muchas (objetos con panza) Panza-mucho
Qalhqamaanan Qalh-qamaanan	Bromea Boca-juega	Tanklhuuwa' Tan-lhuuwa'	Muchos animales Cola-mucho

Como podemos darnos cuenta en la Tabla 1, el totonaco nombra su realidad por medio de términos en donde se refleja alguna parte de su cuerpo. De acuerdo con los datos, para este grupo etnolingüístico *estar alto* es ser 'pierna larga', mientras que *estar delgado* es tener la 'espalda pequeña'. En el mismo sentido, vemos que para decir *mucho* se debe tener en cuenta la forma del referente, por ejemplo, si se dice 'muchos animales' nos tenemos que referir al trasero, *tanklhuuwa'* o *taalhuuwa'*, para decir muchas ollas de barro, equivale a expresar,

⁴ *Akan* si se trata de nominal significa cabecera, y si es un verbo 'dirige su cabeza' se emplearía cuando una persona manda su cabeza para que le caiga agua tal como sucede en la regadera.

muchas panzas-olla, por la protuberancia de éstas. La misma lógica la vemos en los más de 30 clasificadores numerales que tiene la lengua totonaca para contar. Para el totonaco es muy importante decir la forma de lo que cuenta, para contar 4 personas se dice literalmente ‘cuatro bocas’ *qalhataa’ti*, 4 perros ‘cuatro nalgas o traseros’ *tantaa’ti*, 4 plátanos ‘cuatro espaldas’ *qeetaa’ti* y 4 cañas ‘cuatro narices’ *qantaa’ti*. Esto nos da claras muestras de que el totonaco es obsesivo con nombrar su realidad desde la visión antropomórfica.

Hasta ahora hemos descrito cómo los prefijos corporales están presentes en el lexicon de la lengua totonaca. Cuáles son los más visibles y los que están presentes en los conceptos abstractos, de esto nos ocuparemos enseguida.

Las partes del cuerpo más recurrentes en el totonaco

Los morfemas corporales más presentes en el habla del totonaco son: *laka-* / *laqa-* ‘cara’, *ak-* / *aq-* ‘cabeza’, *maka-* / *maqa-* ‘mano’, *mak-* / *maq-* ‘cuerpo’ y *kilh-* / *qalh-* ‘boca’. Estas partes del cuerpo son esenciales en la vida de un ser humano, quizá por ese motivo se llevaron a la gramática totonaca. La cara porque es algo fundamental, en ella se encuentran la mayoría de los sentidos. Con la cabeza piensa, razona, con las manos el ser humano realiza muchas actividades. El cuerpo en sí es el reflejo o constitución de los humanos. Desde la visión totonaca, con el cuerpo también se piensa, prueba de ello es el concepto *makpuwan* ‘tiene miedo’, literalmente, piensa su cuerpo. Con la boca habla y prueba, también con esta parte del cuerpo se demuestra la sapiencia *kilhkatsii* ‘sabe su boca’ cuando alguien habla de manera elocuente o le da gusto a su paladar. Con la cara y ojos se ubica, *lakakatsii* ‘sabe su cara’. Justo estos morfemas, como lo veremos más adelante, son los que más están lexicalizados en la gramática del idioma totonaco.

Otros que también son representativos son: *kin-* / *qanqa-* ‘nariz’, *chaa-* ‘pierna’, *paa-* ‘panza’, *qee-* ‘espalda’, *tan-* ‘trasero’, *aq-* ‘oreja’, *puu-* ‘partes nobles’. Ahora, se trata de explicar conceptos que tienen relación con la parte más abstracta a la que remiten las partes del cuerpo humano.

El cuerpo humano en la lengua: de lo concreto a lo abstracto

Es necesario precisar que varios conceptos llevan el prefijo *laka-* o *laqa-* ‘cara’, el cual alude al ser humano en la gramática de la lengua totonaca cuando no se halla en su sentido literal; es decir, lo que en un primer momento apunta a la cara, en su sentido más profundo remite al ser. No es de extrañar, que la cara remita al ser puesto que es una de las partes del cuerpo que nos diferencia de las demás personas. Es a través de la cara como nos reconocemos. Quizá por ese motivo en totonaco se pregunta *Chi / laantla lakawan* ‘¿Cómo es su cara?’, literalmente ¿Cómo dice su cara? El ya citado ejemplo, *xlakatsukut* ‘el origen de la cara’ refuerza lo señalado. La expresión *tsajku’ lakatsukumaa* ‘apenas está empezando a aparecer’ se usa para señalar que a la mujer embarazada apenas se le está formado la persona y se le nota poco su estado de gestación, donde *laka-* es ‘cara’, *tsukú* ‘inicia’ y *-maa* señala el ‘progresivo’. Véase las Tablas 2 y 3 para más conceptos que refieren a la cara, y que en su sentido abstracto señalan al ser humano.

TABLA 2: *Laka-* ‘cara’. Elaboración propia, 2023.

Término	Traducción literal	Significado
Lakachin	Cara-llega-aquí	Nace, ve hasta acá
Lakapaastaka	Cara-panza-crecer	Recordar, recordar
Lakapala	Cara-rápido	Apurarse, de repente
Lakapiksa	Cara-desvainar	Originarse
Lakaputsaanan	Cara-busca	Investiga, busca
Lakapuwan	Cara-piensa	Tiene vergüenza
Lakaski’n	Cara-pide	Requiere, necesita
Lakatawaká	Cara-sube	Lo provoca, se emborracha
Lakatiyá	Cara-agarrar	Toma, agarra
Lakatsaa’lá	Cara-huir	Pasar a su lado, pasárselo el tiempo a alguien
Lakasunú	Cara-soplar	Regañar
Lakaitiyá	Frente-pararse	Respaldar
Lakaskulujwa	Cara-ágil	Trabajador
Lakatsukú	Cara-inicia	Originarse
Lakakilhnií	Cara-regañar	Regañar
Lakawanpulá	Cara-decir-anda	Vagar
Talakatsujwí’	Incoativo-cara-corto-sentado	Se acerca
Lakamaaxanan	Cara-le da pena	Le da vergüenza en la cara

TABLA 3. *Laqa-* ‘cara’. Elaboración propia, 2023

Término	Traducción literal	Significado
Laqacha’aní	Cara-alcanzar	Se aburre, le da flojera
Laqachuu’way	Cara-absorber	Hostigar
Laqapaaxtoqa	Cara-panza- unir	Lo encuentra en el camino
Laqapalá	Cara-¿?	La discrimina, ve mal su cara
Laqaputsay	Cara-buscar	Buscar
Laqastaanan	Cara-¿?	Admira
Laqatawaqay	Cara-adiestra	Se educa viendo, se prepara viendo
Laqatunkuwiyy	Cara-amanece	Nace, amanece (una persona)
Laqawan	Cara-dice	Despertar
Laqaway	Cara-come	Le roba lo comestible
Laqayaaj	Cara-parado	Está a cargo, está vigilando
Laqawiij	Cara-sentado	Ocupa su asiento sin consentimiento
Laqamaaj	Cara-acostado	Ocupa su cama sin consentimiento
Liilaqalaqtsi’n	Instrumental-cara- ver	Se burla de él con o por

Cuando uno hace algo indebido, generalmente se usa la expresión *kaliilaqalaqtsi’nti*, por ejemplo, entre los niños si uno de ellos se orina en la cama o le gana del baño. También, se usa cuando alguien le pega a uno que es menor que el agresor o violentar a una persona de la tercera edad.

Otro de los prefijos corporales que abunda en el léxico totonaco es *maka-* o *maqa-* ‘mano’; en los siguientes ejemplos nos damos cuenta de su significado no tan literal. Si el cuerpo en general *debe saber*, el hecho de conocer recae en gran medida en poder hacer cosas con las manos, tal como se muestra a continuación (Tablas 4 y 5).

TABLA 4. Maka- ‘mano’. Elaboración propia, 2023.

Término	Traducción literal	Significado
Makaka’tsii	Mano-sabe	Tiene adiestrada la mano
Makalá	Mano-existe	Gana en una pelea, sobresale
Makalakaski’n	Mano-cara-pedir	Requiere
Makamaastaa’	Mano-entrega	Entrega
Makamixkii’, makamaaxkii’y	Mano-da	Entrega
Makaniin	Mano-muerto	Débil de las manos
Makapu’lá	Mano-va-primero	Inicia una actividad manual
Makaputsaanán	Mano-busca	Busca conflicto
Makapuwan	Mano-piensa	Le da miedo hacer algo con la mano
Makaskulujwa	Mano-ágil	Trabajador, tentón
Makatsukú	Mano-inicia	Inicia la pelea
Makawan	Mano-dice	Gana

TABLA 5. Maqa- ‘mano’. Elaboración propia, 2023.

Término	Traducción literal	Significado
Maqa’aqtsanqáay	Mano-cabeza-pierde	Se equivoca al llevar a cabo una actividad con la mano
Maqalá	Mano- existe	Produce, cosecha
Maqaqamaanan	Mano-juega	Comete una falta con la mano
Maqasqalalh	Mano-lista	Mano adiestrada, mano sabia
Maqatawaqáy	Mano-adiestra	Adiestra la mano
Maqatawilá	Mano-se-sienta	Encuentra a la persona que busca
Maqatsanqáay	Mano-pierde	Pierde
Maqaxoqoy	Mano-paga	Repone (trabajo, golpe)

Un prefijo más que impregna el léxico totonaco es el de mak- o maq- ‘cuerpo’. Su presencia en la lengua totonaca alude a las nociones que implican el cuerpo como receptáculo de emociones, sentimientos y la idea de juntos.

TABLA 6. Mak- ‘cuerpo’. Elaboración propia, 2023.

Término	Traducción literal	Significado
Makxtim, makxtum	Cuerpo-junto	Acuerpado, juntos
Makpuwan	Cuerpo-piensa	Tiene miedo
Makwan	Cuerpo-dice	Limpio, sin deformidad

TABLA 7. Maq- ‘cuerpo’. Elaboración propia, 2023.

Término	Traducción literal	Significado
Maqka'tsíi	Cuerpo-sabe	Siente
Maqníi	Cuerpo-muere	Lo mata
Maqtayáj	Cuerpo-parado	Le ayuda
Maqlaqwam	Cuerpo-desuso	Ropa usada
Maqlip	Cuerpo-destellar	Relampaguea
Maqchiwiinan	Cuerpo-hablar	Aboga por él/ella

Otro de los prefijos corporales que también forma conceptos en totonaco es el de *aq-* ‘oreja’, (Tabla 8). Su significado da la idea de que la oreja es un receptáculo donde entra la palabra y se guarda para que no se pierda en el camino; es decir, remite a la noción de entendimiento.

TABLA 8. Aqa- ‘oreja’. Elaboración propia, 2023.

Término	Traducción literal	Significado
Aqatsanqáa	Oreja-se pierde	Estresarse
Aqastakyaaway	Oreja-crecer-lo.para	Aconseja
Aqaxaqatlíi'	Oreja-le.habla	Invoca como a un ídolo
Aqatanuu	Oreja-entra	Entiende, hace caso
Aqatatanks	Oreja-se pone recto	Entiende, hace caso
Aqataya	Oreja-pararse	Le apoya
Aqa'an	Oreja-ir	Encargarse
Aqatxtuní	Oreja-le-sale	Le hereda, le sobra

Otro de los morfemas corporales que también está muy lexicalizado es *paa-* ‘estómago’; en la Tabla 9 se ofrecen ejemplos de su uso.

TABLA 9. Paa- ‘panza’. Elaboración propia, 2023.

Término	Traducción literal	Significado
Paatsanqáay	Panza-se.pierde	Se le olvida
Paastaka	Panza-crece	Recuerda, piensa
Paalaxxoqo	Panza-repuesto	Tocayo
Paatxtuní	Panza-salirle	Heredar
Paasqa'ta'	Panza-tierna	Mini gajo
Paalakachiwiinan	Panza-cara-hablar	Defender con el habla
Paaxanaat	Panza-flor	Fruta extemporánea

El estómago como una parte importante que hace referencia al ser no es propio de los totonacos, en la literatura se ha documentado que en la cultura Ifaluk: “differs from the present Western model in considering the mind to be located in the gut, which includes the stomach and the abdominal region”⁵ (Wierzbicka, 1992). Esto se asemeja con el término *paatsanqaay*, verbo compuesto por *paa-* ‘estómago’ y *tsanqaay* ‘se pierde’ para aludir a lo que en español se entiende como ‘olvidar’, es decir, en totonaco, se olvida en el estómago y no en la mente.

Ahora veamos otra de las partes del cuerpo más importantes, la cabeza (Tabla 10), así como el estómago, esta parte del cuerpo es crucial. Cuando los totonacos hablan de inteligencia usan conceptos que la remiten, por ejemplo, *akpuutunkuwii ka’tsii* que significa ‘se sabe esclarecido al interior de su cabeza’, es decir, que está iluminado.

TABLA 10. Ak-/ aq- ‘cabeza’. Elaboración propia, 2023.

Término	Traducción literal	Significado
Aktanuuy	Cabeza-entrar	Entender
Aktlawamii’	Cabeza-hacer-acostar	Explotar
Aktamaa’	Cabeza-acostarse	Abusar sexualmente
Akstimanii	Cabeza-defecarle	Engañar
Aknipxi’	Cabeza-Calabaza	Tonto
Aqtsanqá	Cabeza-perderse	Equivocarse
Aqsqawí	Cabeza-enchuecar	Engañar
Aqlaqa’	Cabeza-molcajete	Tonto
Aqpalhcha’	Cabeza-jitomate	Tonto

Corresponde ahora revisar los morfemas corporales que tienen que ver con el habla, la alimentación y, como ya hemos visto al principio, con el origen, es decir, la boca.

⁵ Se diferencia del modelo occidental actual al considerar que la mente está situada en el intestino, que incluye el estómago y la región abdominal.

TABLA 11. Kilh/ qalh- ‘boca’. Elaboración propia, 2023.

Término	Traducción literal	Significado
Kilhka'tsii	Boca-saber	Lo prueba/ sabe su boca
Kilhpuwan	Boca-pensar	Le da miedo decir algo
Kilhitiya	Boca-tomar	Lo que se transmite a través de la palabra
Qalhputsanaan	Boca-busca	Investiga, cuestiona
Qalhtaxtúu	Boca-salir	Despintarse la ropa
Qalhpuwan	Boca-pensar	Tener antojo
Qalhtawaqa	Boca-entrenar	Estudiar
Qalhwanqax	Boca-tipo de hongo	Eco
Qalhmaqtaaya	Boca-ayuda	Lo defiende a través de la palabra
Qalhqamaanan	Boca-juega	Bromea, alburea, es vulgar

Otro morfema corporal que es productivo es el que se refiere a la espalda, *qee-*, el cual se presenta a continuación.

TABLA 12. Qee- ‘espalda’. Elaboración propia, 2023.

Término	Traducción literal	Significado
Qeenuu	Espalda-metida	Postrado, arrumbado
Qeesakwa	Espalda-recoger-comer	Comer del otro, explotar
Qeeliila	Espalda-instrumento-existir	Engañar, explotar
Chaa'qeetayá	Pierna-espalda-se para	Apadrinar

La idea o el significado que da el morfema *qee-* ‘espalda’ depende del verbo al que se adjunta, por ejemplo, puede significar soporte, apoyo o arrinconar a alguien a una situación de postración.

Una de las partes del cuerpo humano de gran interés es la nariz. En esta cultura, la inteligencia se mide de acuerdo con la viveza que puede uno tener y eso se refleja sobre todo en esta parte del cuerpo, tal como se muestra a continuación.

TABLA 13. Qanqa- / Kinka- 'nariz'. Elaboración propia, 2023.

Término	Traducción literal	Significado
Qanqaxenqa	Nariz-sonarse	Ser listo
Qanqamaqankan	Nariz-limpiarse	Ser listo
Qanqaxqaam	Nariz-hoja de maíz	Tonto
Qanqapeqe	Nariz-pluma	Tonto
Kinkachuu'n	Nariz-zopilote	Tonto
Kinkaniin	Nariz-muerto	Tonto

Como se puede apreciar en los datos que se presentan en la Tabla 13, ser inteligente o tonto se mide con la nariz, y esto es una idea muy peculiar de cómo los totonacos piensan que una persona tiene inteligencia o carece de ella. En el idioma tepehua, hermano del idioma totonaco, se han registrado más de 40 términos específicos para referirse a los olores (O'Meara et al., 2019), muestra del papel preponderante que le dan al olfato en esta familia lingüística.

Discusión de resultados

Cada cultura categoriza su mundo motivado por factores sociales y ambientales; de acuerdo con Sapir (1974) “el ambiente físico se refleja en la lengua solo en la medida en que los factores sociales hayan ejercido su influencia”. Que una cultura tenga un lenguaje elaborado para un determinado fenómeno responde a las necesidades del medio, y a la relación que se guarde con el fenómeno. Una sociedad que viva en el mar tendrá un inventario mayor para peces que aquella que habitan en las montañas porque de ello depende su sobrevivencia. Como se ha señalado a lo largo del texto, gran parte de la visión del mundo del totonacohablante está categorizada por la morfología que remite a las partes de su cuerpo. Sin embargo, no parece una cuestión antropocentrista, donde se manifieste abiertamente que el mundo gira alrededor de la persona, mas es necesario aclarar que para la comprensión de estos términos no basta con tener la competencia lingüística (Chomsky, 1969) ni la competencia comunicativa (Hymes, 1972) sino también la competencia pragmática, pues el manejo de dichos conceptos muchas veces requiere del contexto y de la función metalingüística, pues sabemos que los significados están subyacentes,

además de que son usados, en la mayoría de los casos, de manera inconsciente.

También es importante mencionar que los totonacos consideran como una flor a los niños pequeños (Ichon, 1973; Castro, 1986; Tino, 2019; Santiago, 2020), mismos que se deben cuidar para que lleguen a la maduración plena y alcanzar la autonomía. Es así que, entre los totonacos de Filomeno Mata, mencionan el término *laklakú'* para señalar aquel niño o niña que aún le falta arreciarse. *Laklakú'* significa 'aún se descompone' (Santiago, 2020). Si ponemos a un infante a hacer una actividad pesada aún se puede lesionar. La formación de la persona totonaca no sólo requiere la maduración física sino la agudización de los sentidos, el entrenamiento de las partes del cuerpo donde se encuentran dichos sentidos, porque en esta cultura el cuerpo debe llegar a *conocer*. Bajo esta lógica, *sentir* es que el cuerpo *sabe*, *maqka'tsíi* donde *maq-* es 'cuerpo' y *ka'tsíi* 'sabe'.

Conforme a lo descrito en las tablas anteriores, se mostró una serie de datos, agrupados por cada uno de los morfemas corporales que poseen un significado abstracto. Las partes del cuerpo humano más recurrentes en la gramática totonaca son: cara, mano, cabeza, cuerpo, estómago, oreja, boca, nariz y espalda. Cada uno de estos morfemas, en el léxico que aparece en la tablas, ya no posee un sentido literal, como cuando en totonaco se dice *lakachi'chin* 'le da el sol en la cara', aquí se está expresando la parte del cuerpo afectada por la acción del verbo; mientras que el morfema *laka-* en una palabra como *lakachin*, si bien está conformada por 'cara' y el verbo 'llega aquí', no se refiere a la parte específica que afecta el verbo, más bien alude a que la "cara llega aquí"; es decir, a la llegada de un ser humano a este mundo; por eso el término se usa para expresar que alguien nace. Lo mismo sucede con el morfema corporal *kinka-* 'naríz' en *kinkatsi'tsi'wa'*, donde el sentido literal es 'tiene granos en la nariz'; pero ese mismo morfema en *kinkachii'* y señala que la acción del verbo afecta a un objeto que tiene la forma de la nariz o punta, cuyo significado es 'le amarra la punta'; en tanto que, en *kinkachuu'n* ya no tiene un sentido literal, en cambio su acepción alude a una persona que es "tonta". El morfema *kih-* no es la excepción en *kihpuksa*, para indicar que 'le huele la boca', mientras que en *kihhlhtuluwa'* esa partícula corporal indica que tiene despostillada la

Xihmai 26

orilla de un objeto; mientras que, en *kilhka'tsii* el morfema citado se usa para decir 'prueba', en el sentido de que probar un alimento en totonaco es 'sabe la boca'. Es así como varios verbos en la lengua totonaca toman esos tres procesos de derivación en su sentido literal, de extensión y abstracción.

Con estas acepciones de los morfemas corporales *cara*, *nari* y *boca*, se ilustra cómo en totonaco existe una gama de términos que tienen un significado más abstracto para referir acciones que les son propias a los seres humanos.

Conclusiones

Como se puede apreciar, los morfemas provenientes de las partes del cuerpo están muy presentes en la lengua totonaca, en la mayoría de las clases de palabras. Al igual que en culturas como la nahua, la cara remite al ser, pero acompañada de otro concepto, el corazón. Por lo tanto, cara y corazón aluden al ser humano en esa cultura (León-Portilla, 1988), mientras que en totonaco basta con mencionar al morfema *laqa-* o *laka-* y hacer referencia a la persona; en tanto que la panza o el estómago es una parte muy importante que tiene que ver con las emociones. Por ejemplo, *paakatsamaa* 'le duele el estómago' se usa para decir que alguien está enojado, *paaxawá* significa 'está contento', *paaxkii'* 'le quiere', tiene que ver con que alguien 'le eleva el estómago' a un tercero. También el hecho de morir tiene relación con el estómago, entre los totonacos, una de las acepciones para señalar que alguien muere es *tapaakii'*, cuyo significado profundo es que 'eleva el estómago'.

Otro aspecto a resaltar es que las partes del cuerpo que funcionan como morfemas son aquellas que tienen una función importante en la vida de los totonacos, a excepción del corazón, el cual no figura en la formación de conceptos abstractos. Parece ser que los que tienen relación directa con los sentidos son las partes a las que más se recurre. La etnoanatomía ayudó a comprender cómo piensan y estructuran su mundo los totonacos, en esta cultura se da mucho peso a la nariz, pues es donde reside la inteligencia (Santiago, 2022).

Es un primer acercamiento al tema, faltan más estudios acerca de las emociones y el cómo entender el conjunto de conceptos que remiten a la persona, donde se vuelve imperativo confluír distintas disciplinas para la mejor comprensión de este cúmulo de términos que nos permiten acercarnos a la filosofía del mundo totonaco a través del léxico, con el objeto de contrastarlos a nivel transcultural.

REFERENCIAS

- Alcázar, E. (2015). *Categorización semántica de las partes del cuerpo en español: Descripción semántica*. [Tesis de Maestría]. Universitat de Girona. <http://hdl.handle.net/10256/11640>
- Aschmann, H. (1946). Totonac Categories of Smell. *Tlalocan*, 2(2), 187-189. <https://doi.org/10.19130/iifl.tlalocan.1946.418>
- Beck, D. (2004). *A grammatical sketch of Upper Necaxa Totonac*. Universidad de Alberta.
- Bourdin, G. L. (2009). Etnoanatomía. La categorización lingüística del cuerpo humano. *Estudios de Antropología Biológica*, 14(1), pp. 171-183. <https://doi.org/10.22201/ia.14055066p.2009.27239>
- Castro, C. A. (1986). *Enero y febrero: ¡Ahijadero! El banquete de los compadres en la Sierra Norte de Puebla*. Universidad Veracruzana.
- Chomsky, N. (1969). *Aspects of the theory of syntax*. MIT Press.
- Cisneros, C. (2020). La semántica cognitiva de la anatomía humana y animal en la cultura andina. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 68(68), pp. 79-92. <https://doi.org/10.46744/bapl.202002.004>
- Enríquez, H. (Coord.). (2010). *Léxico relativo a las partes del cuerpo. Español-totonaco. Totonaco-español*. Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Gutiérrez, M. & Pitarch, P. (Eds.). (2010). *Retóricas del cuerpo amerindio. Iberoamericana-Vervuert*.

- Howes, D. (2014). El creciente campo de los Estudios Sensoriales. *Revista Latinoamericana de Estudios sobre Cuerpos, Emociones y Sociedad*. 6 (15), pp. 10-26.
- Hymes, D.H. (1972). "On Communicative Competence" In: J.B. Pride and J. Holmes (eds). *Sociolinguistics. Selected Readings*. pp. 269-293. Penguin.
- Ichon, A. (1973). *La religión de los totonacas de la sierra*. Instituto Nacional Indigenista.
- León-Portilla, M. (1988). *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares*. Fondo de Cultura Económica.
- Levy, P. (1999). From 'part' to 'shape': Incorporation in Totonac and the Issue of Classification by Verbs. *IJAL International Journal of American Linguistics*, 65(2), pp. 127-175.
- López-Austin, A. (2004). *Cuerpo humano e ideología. Las concepciones de los antiguos nahuas*. Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- MacKay, C. J. (1999). *A Grammar of Misantla Totonac*. University Utah Press.
- McFarland, T. A. (2009). *The phonology and morphology of Filomeno Mata Totonac*. [Tesis de Doctorado] Universidad de Berkeley. <https://escholarship.org/uc/item/1mc954tq>
- McClure, E. F. (1975). Ethnoanatomy: the structure of de domain. *Anthropological Linguistics*. 17(2), pp. 78-88.
- Montes, F. (2014). *Adquisición de la semántica de las raíces léxicas topológicas de contacto y separación: 'poner(se)' y 'quitar(se)' prendas de vestir en el totonaco de Santa Ana, Chumatlan, Veracruz*. [Tesis de Maestría]. CIESAS.
- Santiago, J. (2020). *El aprendizaje del lenguaje como parte de la historia de desarrollo de la persona entre los totonacos de Filomeno Mata, Veracruz. Kataxtu kooko', katanu tachiwiin*. [Tesis de Doctorado]. Universidad Veracruzana.

- Santiago, J. (2022). Lo “listo” y lo “tonto” en totonaco: Una aproximación a los sentidos. *Balajú*. (16), pp. 1-23.
<https://doi.org/10.25009/blj.i16.2669>
- Sapir, E. (1974). El lenguaje y el medio ambiente. En Paul L. Garvin y Yolanda Lastra de Suárez (Eds.), *Antología de estudios de Etnolingüística y Sociolingüística* (pp. 19-35). UNAM.
- O’Meara, C.; Smythe, S. & Majid, A. (2019). The Challenge of Olfactory Ideophones: Reconsidering Ineffability from the Totonac-Tepohua Perspective. *International Journal of American Linguistics (IJAL)*, 85(2), pp. 173-212.
<https://doi.org/10.1086/701801>
- Tino, J. (2013). El uso locativo de los verbos de postura corporal en el lenguaje infantil totonaco. En Lourdes de León Pasquel (Coord.) *Nuevos senderos en la adquisición de las lenguas mesoamericanas: estructura, narrativa y socialización*. CIESAS.
- Tino, J. (2019). Capítulo 4: *Tlaan kapaqlhi*, que brote bien, *tlaan kaxanalh*, que florezca bien: los infantes en los rituales orales de las parteras totonacas. En Lourdes De León Pasquel (Coord.) *Nacer y crecer en Mesoamérica y Los Andes. Teorías parentales y prácticas de crianza infantil contemporáneas*. CIESAS-Casa Chata.
- Wierzbicka, A. (1992). *Semantics, Culture and Cognition. Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*. Oxford University Press.
- Wierzbicka, A. (2007). Bodies and their parts: An NSM approach to semantic typology. *Language Sciences* (29), pp. 14-65.
<https://doi.org/10.1016/j.langsci.2006.07.002>

Copyright (c) 2023 José Santiago Francisco y Jorge Tino Antonio.



Este texto está protegido por una licencia [Creative Commons 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

Usted es libre de:

- 1) Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato. 2) Adaptar — remezclar, transformar y construir a partir del material para cualquier propósito, incluso comercialmente, siempre que cumpla la condición de: **Atribución** — Usted debe dar [crédito de manera adecuada](#), brindar un enlace a la licencia, e [indicar si se han realizado cambios](#). Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.

[ResumenDeLicencia](#)

[TextoCompletoDeLicencia](#)

José Santiago Francisco y Jorge Tino Antonio
La categorización del cuerpo humano en el mundo totonaco
Revista *Xihmai* XVIII (36), 9-32, julio-diciembre 2023